



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"Juan Ramón Fernández"

ESTUDIOS CONTRASTIVOS PORTUGUÉS-ESPAÑOL (PP)

Departamento: Portugués

Carrera/s: Profesorado de Portugués / Profesorado de Educación Superior en Portugués

Campo: Formación Específica

Carga horaria: 4 horas cátedra semanales

Régimen de cursada: Cuatrimestral

Turno: Tarde

Profesora: Olga Regueira

Año lectivo: 2020

Correlatividades: Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa III - Lectura, Escritura y Oralidad (cursada aprobada)

1- Fundamentación

Estudios Contrastivos Portugués-Español se organiza a partir de los estudios contrastivos en ambas lenguas de acuerdo con los diferentes niveles de análisis: fonológico, morfosintáctico, léxico, textual y pragmático-discursivo. Su campo de estudio, articulado al de Prácticas del Lenguaje en Lengua Portuguesa, Fonética de la Lengua Portuguesa, Gramática de la Lengua Portuguesa y Lengua Castellana, está centrado en la contrastividad de aspectos sistemáticos y no sistemáticos entre el portugués y el español. Las prácticas sobre diversas estrategias de análisis están orientadas a generar conocimientos significativos para la comprensión y producción en lengua portuguesa, así como a elaborar estrategias que permitan anticipar las eventuales dificultades que deberá resolver un estudiante de portugués cuya lengua materna sea el castellano.

Consideramos, junto a González (2006: 12)¹, la importancia de observar el contraste entre enunciados del portugués -estándar- brasileño y del español -en su variante estándar rioplatense, variedad conocida y manejada por los alumnos de la carrera-, puesto que estas diferencias producen consecuencias en la construcción del sentido. Por ello, esta instancia curricular se propone abordar los estudios contrastivos entre ambas lenguas desde una perspectiva discursiva, analizando enunciados efectivamente producidos en su forma oral o escrita por hablantes de esas lenguas. A partir de esta observación se desprenderán consideraciones que contribuyan a detectar y corregir las marcas producidas en la lengua extranjera, en este caso el portugués, fruto de la subjetividad impresa en la lengua materna del aprendiz. Subrayamos la importancia de formalizar este proceso, no sólo en cuanto a lo que se refiere al aprendizaje de la lengua extranjera, sino en relación a la función social de ese aprendizaje. Como propone Serrani², "La sensibilización a la relación entre materialidad lingüística y procesos discursivos no sólo traerá beneficios para la comprensión y producción en lengua meta, sino también para que las disciplinas de lenguas extranjeras cumplan con su función, no menor, en la formación educativa integral de las personas."

¹ González, N. M. (2006) "Genericidad vs. Especificidad: estudio contrastivo de algunos enunciados en portugués brasileño y en español". En: Valencia, Alba (ed.): CD Rom con los trabajos del XIV CONGRESO INTERNACIONAL ALFAL". Monterrey, México, octubre de 2005.

² Serrani-Infante, S. (2001) "Resonancias discursivas y cortesía en prácticas de lecto-escritura" en: Delta 17.1, São Paulo, Educ.

2- Objetivos generales

Que el futuro profesor:

- ✓ Profundice el conocimiento y reflexión sobre los estudios contrastivos en ambas lenguas de acuerdo con los diferentes niveles de análisis: fonológico, morfosintáctico, léxico, textual y pragmático-discursivo.
- ✓ Adquiera conocimientos significativos para las prácticas de comprensión y producción en lengua portuguesa.
- ✓ Desarrolle estrategias que permitan anticipar las eventuales dificultades que deberá resolver un estudiante de portugués cuya lengua materna sea el castellano.

3- Objetivos específicos

Que el futuro profesor:

- ✓ Adquiera autonomía en la percepción y valorización de las diferencias formales entre ambas lenguas, y que pueda reflexionar acerca de los efectos de sentido contrastivos producidos por ellas.
- ✓ Reflexione a partir de la lectura de textos que propongan esta visión discursiva de los contrastes entre las lenguas.
- ✓ Desarrolle y utilice herramientas de reconocimiento de los contrastes que le sean de utilidad en su futuro como profesor de portugués como lengua extranjera.
- ✓ Maneje los conocimientos teóricos lingüísticos que le permitan trabajar las diferencias entre las lenguas y explicitarlas a partir del empleo del metalenguaje específico del área.
- ✓ Corrija la presencia del español en la expresión oral y escrita en portugués, analizando y clasificando los contrastes de acuerdo con los diferentes niveles de análisis.
- ✓ Identifique las estructuras lingüísticas que presentan contrastividad entre el español y el portugués en general y el español del Río de la Plata y el portugués brasileño en particular.
- ✓ Reflexione acerca de la relevancia de los estudios contrastivos para su aplicación en la enseñanza del portugués como lengua extranjera a hispanohablantes.

4- Contenidos mínimos

1. Enfoques teóricos. Descripción de modelos teóricos de comparación de estructuras lingüísticas: Análisis Contrastivo y Análisis de los Errores. El lugar de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de una LE. Perspectiva discursiva en el análisis contrastivo entre lenguas próximas.
2. Plano fonológico. Análisis comparado de los sistemas fonético-fonológicos del español y portugués. Comparación de fonemas y abecedarios. Acentuación.
3. Plano morfológico y lexical. Divergencias heterosilábicas, heteroprosódicas, heterogénicas, heterosemánticas. Convergencia de vocablos biformes. Flexión nominal contrastiva.
4. Plano morfosintáctico. Clases de palabras. Numerales. Pronombres: pronombres demostrativos, relativos e indefinidos; sintaxis de colocación de los pronombres clíticos. Principales diferencias de la estructura verbal. Preposiciones: regencia verbal y nominal. Adverbios. Conjunciones.
5. Plano sintáctico. Orden de los constituyentes oracionales. Presencia del pronombre sujeto vs ausencia del pronombre objeto (“anáfora cero”). Genericidad vs Especificidad: uso contrastivo del artículo y del plural. Subordinación: contraste en los tiempos y modos. Construcciones impersonales. Voz Pasiva.
6. Plano semántico y pragmático. Usos y sentidos contrastivos de palabras y expresiones; características idiosincráticas: fórmulas de cortesía; frases hechas; expresión del énfasis; modismos/regionalismos; formas de negación; mecanismos de reformulación, regularidades enunciativas en contextos determinados.

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad I: Enfoques teóricos: Descripción de modelos teóricos de comparación de estructuras lingüísticas. Análisis contrastivo y análisis de los errores. El lugar de la lengua materna en el proceso de aprendizaje de una LE. Perspectiva discursiva en el análisis contrastivo entre lenguas próximas.

Unidad II: Plano fonológico: Análisis comparado de los sistemas fonético-fonológicos del español y portugués. Comparación de fonemas y abecedarios. Acentuación y puntuación.

Unidad III: Plano morfológico y lexical: Divergencias heterosilábicas, heteroprosódicas, heterogenéricas, heterosemánticas. Convergencia de vocablos biformes. Flexión nominal contrastiva. Falsos cognados.

Unidad IV: Plano morfo-sintáctico: Clases de palabras. Numerales. Pronombres: pronombres demostrativos, relativos e indefinidos; valor deíctico; sintaxis de colocación de los pronombres clíticos. Verbos: aspectos morfológicos, sintácticos y semánticos. Principales diferencias de la estructura verbal: pretérito perfecto compuesto del indicativo, pretérito pluscuamperfecto simple del indicativo, futuro del subjuntivo simple y compuesto, infinitivo flexionado, gerundio, participio. Tiempo, modo y aspecto desde una perspectiva contrastiva. Usos y valores de la frase verbal pasiva. Verbos auxiliares. Preposiciones: regencia verbal y nominal. Adverbios. Conjunciones.

Unidad V: Plano sintáctico: Orden de los constituyentes oracionales. Presencia del pronombre sujeto vs ausencia del pronombre objeto (“anáfora cero”). Genericidad vs Especificidad: uso contrastivo del artículo y del plural. Subordinación: contraste en los tiempos y modos de subordinación. Construcciones impersonales. Voz Pasiva. Topicalización.

Unidad VI: Plano semántico y pragmático. Usos y sentidos contrastivos de palabras y expresiones; características idiosincráticas: fórmulas de cortesía; frases hechas; expresión del énfasis; modismos/regionalismos; formas de negación; mecanismos de reformulación, regularidades enunciativas en contextos determinados.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las clases serán teórico-prácticas, partiendo del trabajo de traducción y comparación para llegar a las explicaciones gramaticales correspondientes. A partir de ellas, se trabajará con relación a los efectos de sentido producidos por las diferencias.

Los alumnos deberán realizar diversos ejercicios de traducción directa e inversa, lectura de los textos solicitados con anticipación por la docente para su análisis y discusión en clase, investigación bibliográfica y recolección de corpus relevantes para el análisis contrastivo.

7- Bibliografía obligatoria

Unidad I:

BRIONES, A. “O método contrastivo e a prática da tradução no ensino do português e do espanhol para hispano e lusofalantes de nível avançado”. Disponible en: http://www.oocities.org/ail_br/ometodocontrastivoeapratca.htm (acceso 24/01/14)

DUARTE B., C. (2003) “A transferência indevida do Infinitivo Flexionado no ensino de espanhol para brasileiros”. Dissertação de Mestrado em Letras da Universidade Católica de Pelotas. Cap. 1.2 “Análise Contrastiva – Consciência Linguística”. Disponible en http://antares.ucpel.tche.br/poslet/dissertacoes/Mestrado/2003/A_transferencia_indevida-Cristina_Boessio.pdf (acceso 24/01/14)

CELADA, M. T.; GONZÁLEZ, N. M. (2001) “El contrapunto de dos lenguas: Los argentinos

somos así. Brasileiro é assim mesmo”. En: Revista E/LEtrónica E/LE. Barcelona. Espasa Calpe, Madri, v. 1.

Unidad II:

BECHARA, E. (2005) *Moderna gramática portuguesa*. Rio de Janeiro, Editora Lucerna. 37.^a Ed. revista e ampliada.

CUNHA, C. e CINTRA, L. (1985) *Nova gramática do português contemporâneo*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2^a ed.

Unidad III:

DE MARRONE, C. S. (1990) *Português - Espanhol. Aspectos comparativos*, São Paulo, Editora do Brasil.

Unidad IV:

BECHARA, E. (2005) *Moderna gramática portuguesa*. Rio de Janeiro, Editora Lucerna. 37.^a Ed. revista e ampliada.

FANJUL, A. P. “Ese día, *esse dia*; no siempre el mismo día. Demostrativos y referencia en español y portugués.” Texto presentado en el VI Congresso Brasileiro de Hispanistas, Río de Janeiro, 3 a 6 de septiembre de 2006.

GONZÁLEZ, N. M. (2006) “Genericidad vs. Especificidad: estudio contrastivo de algunos enunciados en portugués brasileño y en español”. En: Valencia, Alba (ed.): CD Rom con los trabajos del XIV CONGRESO INTERNACIONAL ALFAL”. Monterrey, México, octubre de 2005.

PERINI, M. (2010) *Gramática do português brasileiro*. São Paulo, Parábola Editorial.

Unidad V:

FANJUL, A.P. (2014) “Conhecendo assimetrias: a ocorrência de pronomes pessoais”. En: Fanjul, Adrián y González, N. *Espanhol e português brasileiro: estudos comparados*. São Paulo, Parábola Editorial.

PERINI, M. (2010) *Gramática do português brasileiro*. São Paulo, Parábola Editorial. Caps. 36, “Topicalização”.

REGUEIRA, O. (2009) “Ainda às voltas com as passivas”. CD-Rom del Libro de Actas del VI Congreso Nacional de Profesores de Portugués y III Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Profesores de Portugués. “*Contextos plurilíngues no ensino de PLE: caminho ao encontro de culturas*”. Universidad Nacional de Misiones. Posadas, 8 al 10 de octubre de 2009. ISBN 978-950-766-077-1.

_____ (2011) “Estruturas concessivas em espanhol e em português: atitudes enunciativas em contraste”. CD-ROM del Libro de Actas del VII Congreso Nacional de Profesores de Portugués “*Lengua, identidades e integração*”. Universidad Nacional de Lanús, 13 al 15 de octubre de 2011. ISBN: 978-987-27451-0-3.

Unidad VI:

CELADA, M. T. (2004) “Brasil-Argentina, subjetividades. Acerca de ciertas formas de exponerse a la alteridad”. Ponencia presentada en el Congreso Internacional “Políticas Culturales e Integración Regional”, en Buenos Aires, 30 de marzo a 2 de abril de 2004.

Corpus para análisis

Textos periodísticos, literarios, publicidades etc. Textos orales extraídos de la base de datos del Proyecto NURC (Norma Urbana Culta), Río de Janeiro (<http://www.letras.ufrj.br/nurc-rj/main.htm>), diversos textos del Corpus do Português, sXIII-XX (<http://www.corpusdoportugues.org/x.asp>), textos orales y escritos del proyecto Corpus Brasileiro del grupo GELC (<http://www.linguatca.pt/acesso/corpus.php?corpus=CBRAS>) del Corpus del Español, sXIII-XX (<http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>) y del Banco de Datos de la RAE (<http://corpus.rae.es/creanet.html>).

8- Bibliografía de consulta

BAGNO, M. (2013) *Gramática de bolso do português brasileiro*. São Paulo, Parábola

Editorial.

BRAUN, M. e TORREÃO CARVALHO, M. “Apontando, incentivando ou negando: Vamos lá! Um estudo dos usos da partícula LÁ no português do Brasil”. Projeto de Pesquisa para o Curso de Especialização de Formação de Professores de Português para Estrangeiros da PUC Rio de Janeiro, ministrado pela Profa. Rosa Marina de Brito Meyer.

BUARQUE, A. (1999) *Dicionário Aurélio Eletrônico. Século XXI*, Versão Cd-ROM 3.0. Rio de Janeiro, Nova Fronteira.

CELADA, M. T.; GONZÁLEZ, N. M. (2008) Coordinación en co-autoría del dossier Gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño, SIGNOS ELE, diciembre 2008, URL <http://www.salvador.edu.ar/signosele/>, ISSN: 1851-4863. Buenos Aires: Universidad del Salvador, 2008 (Artigo).

CUNHA, C. e CINTRA, L. (1985) *Nova gramática do português contemporâneo*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 2ª ed.

DE CASTILHO, A. T. (2010) *Nova Gramática do Português Brasileiro*, São Paulo, Editora Contexto.

DE MARRONE, C. S. (1990) *Português - Español. Aspectos comparativos*, São Paulo, Editora do Brasil.

DI TULLIO, Á. (1997) *Manual de gramática del español*, Buenos Aires, Edicial, 2ª. ed.

DUARTE, M.E.L. (1989) “Clítico acusativo, pronome lexical e categoria vazia no português do Brasil” En: F. Tarallo (org.), *Fotografias sociolinguísticas*, Campinas, Pontes.

FANJUL, A. P. (2002) *Português – Espanhol. Línguas próximas sob o olhar discursivo*, São Carlos, Clara Luz.

_____ (2002) “Perspectivas endocéntrica y exocéntrica para la escenificación de la persona en la enunciación. Estudio comparativo entre brasileños y argentinos”. En: II Congresso Brasileiro de Hispanistas, 2002, São Paulo. Scielo Brazil proceedings. Congresso Brasileiro de Hispanistas, 2002. Disponible en http://www.proceedings.scielo.br/scielo.php?pid=msc000000012002000100006&script=sci_arttext Último acceso el 14/03/12.

_____ (2006) Verbos de existencia y pertenencia como ajuste entre nociones y operaciones. En: Guimarães Barros, L.; Damiani Costa, M. J.; De Aquino Vieira, V. R. (Org.). *Hispanismo 2004. Língua Espanhola*. Florianópolis: UFSC, 2006, v., p. 63-72.

FANJUL, A.; GONZÁLEZ, N. (2014) *Espanhol e português brasileiro: estudos comparados*. São Paulo, Parábola Editorial.

GARCÍA NEGRONI, M. M. (coord.) et al. *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*. Buenos Aires, Santiago Arcos. 2ª ed.

GONZÁLEZ, N. M. (1994) “Cadê o pronome? - O gato comeu. Os pronomes pessoais na aquisição/ aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos” Tese de Doutorado em Linguística. Universidade de São Paulo, USP, Brasil.

_____ (1998) “¿Pero qué gramática es ésta? Los sujetos pronominales y los clíticos en la interlengua de brasileños adultos aprendices de Español/LE”. *Revista Rilce Filología Hispánica*, Pamplona, Espanha, v. 14, n. 2, p. 243-263.

_____ (2008) “Portugués Brasileño y Español: lenguas inversamente asimétricas”. *Signos ELE*, v. 1, p. 1, 2008. Disponible en <http://www.salvador.edu.ar/sitio/signosele/articuloanterior.asp?id=6> Último acceso el 14/03/12.

LAVANDERA, B. (1984) “Análisis semántico de la variación en tiempos verbales: oraciones condicionales del español”. En: *Variación y significado*. Buenos Aires, Hachette.

LUFT, C. (1997) *Dicionário prático de regência nominal*, São Paulo, Ática, 2ª ed.

_____ (1996) *Dicionário prático de regência verbal*, São Paulo, Ática.

LUIS, C.; REGUEIRA, O. (2014). “A frase imperativa citada em português brasileiro”. En: Fanjul, Adrián y González, N. *Espanhol e português brasileiro: estudos comparados*. São Paulo, Parábola Editorial.

- MARTÍN ZORRAQUINO, M. A.; PORTOLÉS, J. (1999) “Los marcadores del discurso”, En: BOSQUE, I.; DEMONTE, V. (dir.) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Tomo 3. Madrid, R.A.E. - Espasa Calpe.
- MOLINER, M. (1996) *Diccionario de uso del español*, Versión CD-ROM. Madrid, Gredos.
- MONTOLÍO, E. (2001) *Conectores de la lengua escrita*. Barcelona, Ariel.
- NEVES, M.H.M. de (2000) *Gramática de usos do português*, São Paulo, Fundação Editora da UNESP.
- PERINI, M. (1996) *Gramática descriptiva do português*, São Paulo, Ática, 2ª ed.
- _____ (2008) *Estudos de gramática descriptiva. As valências verbais*, São Paulo, Editora Parábola.
- _____ (2010) *Gramática do português brasileiro*. São Paulo, Parábola Editorial.
- POSSENTI, S. (2002) “É um adjunto, e daí?” En: *A cor da língua e outras crônicas de linguista*. Campinas, Mercado de Letras.
- REAL Academia Española. (1973) *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- REGUEIRA, O. “Passivas e ativas-passivas. Contrastividades entre o português brasileiro e o espanhol riopratense”. V Congreso Nacional de Profesores de Portugués. II Congreso Internacional de la Asociación Argentina de Profesores de Portugués. Facultad de Ciencias de la Administración, Universidad Nacional de Entre Ríos. 11, 12 y 13 de octubre de 2007.
- RODRÍGUEZ, J. B. (1996) “Uno. ¿Pronombre indefinido o deíctico personal ampliado?” *Revista OMNIA*. Año 2, 2. p. 25-38.
- SCHMITZ, J. R. “Linguística aplicada e o ensino de línguas estrangeiras no Brasil”. Disponible en: <https://www.google.com.ar/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&ved=0CDoQFjAB&url=http%3A%2F%2Fseer.fclar.unesp.br%2Falfa%2Farticle%2Fdownload%2F3921%2F3602&ei=QYziUq6SNITrkQe5h4CoBQ&usg=AFQjCNGXromjoQllqiiIRor0pgAr8Hiykg&sig2=Iur-s18SJV5VGKsHmNJwkA&bvm=bv.59930103,d.eW0> Último acceso el 24/01/14.
- SECO, M. (1989) *Gramática Esencial del Español*, Madrid, Espasa Calpe.
- TEYSSIER, P. (1993) *História da língua portuguesa*. Lisboa, Martins Fontes.
- ZORRILLA, A. M. (2002) *Diccionario de las preposiciones españolas. Norma y uso*, Buenos Aires, Sudamericana.

9- Sistema de cursada y promoción

El sistema será de promoción sin examen final.

Para acceder a esta promoción, el alumno deberá aprobar, con un promedio no menor que 7 (siete) puntos, un examen parcial y un trabajo integrador cuya calificación final no podrá ser menor que 7 (siete) puntos.

El alumno que obtenga un promedio inferior a 7 (siete) y superior a 4 (cuatro) pasará automáticamente al sistema de promoción con examen final. Deberá rehacer el trabajo integrador y volver a presentarlo en fecha a acordar con la docente para poder presentarse a examen final como alumno regular.

El alumno que obtenga un promedio inferior a 4 (cuatro) perderá su condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir examen final como alumno libre.

Para aprobar la cursada, los alumnos deberán cumplir con el 75% de asistencia obligatoria. El alumno que no cumpla con el porcentaje de asistencia podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre.

Requisitos para el alumno libre:

Deberá rendir un examen que constará de una parte escrita, en la cual se evaluará el reconocimiento y traducción de estructuras contrastivas, y otra oral, en la cual será interrogado sobre cualquier punto del presente programa y de la bibliografía obligatoria.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

Examen parcial presencial, en el que se evaluará el reconocimiento y traducción de estructuras contrastivas trabajadas durante el desarrollo del curso.

Trabajo integrador de investigación y desarrollo sobre alguno de los contenidos del programa, aplicado al análisis de algún tema en particular o de varios aspectos contrastivos entre el español rioplatense y el portugués brasileño. Debe proponer alternativas de traducción que evidencien la contrastividad entre las lenguas en estudio. Este trabajo deberá ser presentado en fecha acordada previamente con la docente. Deberá tener una extensión mínima de 6 (seis) y máxima de 8 (ocho) páginas (incluyendo la bibliografía), en hoja tipo Letter o A4, con márgenes de 3 cm, letra tipo Arial o Times tamaño 12, interlineado 1,5. Podrán realizarse un máximo de 2 (dos) entregas parciales previas a la entrega final, para corrección y reorientación por parte de la docente. La tercera entrega tendrá carácter de evaluación y su reprobación significará que el alumno no podrá promocionar y deberá rendir examen final. Para su aprobación, se tendrá en cuenta, además de los aspectos lingüísticos formales correspondientes al nivel de lengua esperado en un alumno de tercer año, la originalidad, la correcta citación de fuentes bibliográficas, la elección y organización del corpus analizado, la extensión solicitada y la presentación dentro de las fechas estipuladas.

Prof. Olga Regueira